

Newsletter

Ambassade de Suisse / Schweizerische Botschaft

01 / 2014

Prag / Prague



Ein Wintertag in Prag, Tram 18 vor dem Rudolfinum / Jour d'hiver à Prague, tram 18 devant le Rudolfinum

Photo M.-A. Antonietti



Liebe Leserinnen und Leser

Ich begrüße Sie freundlich im laufenden Jahr, welches bereits in seinen zweiten Monat getreten ist. Das Umfeld in Prag hat sich nach einer Übergangszeit normalisiert und die Tschechische Republik verfügt wieder über eine funktionsfähige, demokratisch gewählte Regierung.

Für die Botschaft in Prag wird 2014 ein Jahr der Konsolidierung. Nach dem Abgang von Botschafter Regli und Botschaftsrätin Gerber Szabo hat sich das neue Team eingearbeitet und wird mit Elan die Geschäfte an die Hand nehmen. Das soll nicht heissen, dass 2014 keine Veränderungen mit sich gebracht hätte. Nach fast sechs Jahren Einsatz in Prag ist Herr Anton Hagen, der Leiter des Büros Erweiterungsbeitrag, in den Ruhestand getreten. Seine Aufgabe wird in Zukunft von Herrn Ralph Friedländer als „Fliegender Koordinator“ aus Bern wahrgenommen werden.

Die guten bilateralen Beziehungen zwischen Prag und Bern werden hoffentlich in Zukunft noch vertieft werden können, allerdings sind Veränderungen im helvetischen und europäischen Politumfeld auch immer wieder Anlass zu offenen und konstruktiven Diskussionen. Dies sollte die gemeinsame Arbeit zweier freundschaftlich gesinnter Nationen im Herzen Europas nicht bremsen.

Gleichzeitig mit diesem Newsletter erhalten Sie eine Umfrage zum SwissClub CZ. Unsere Landsleute können sich über die Zukunft und ihren Beitrag zu diesem Verein äussern.

Wie Sie dem Newsletter entnehmen können, wird die Botschaft in den kommenden Monaten eine Reihe von Anlässen mitorganisieren und gestalten. Wir hoffen, dass Sie an der einen oder anderen Veranstaltung auch dabei sein werden.

Mit freundlichen Grüßen

Der Schweizerische Botschafter

Markus- Alexander Antonietti

Chers lectrices et lecteurs,

Je vous souhaite une amicale bienvenue dans l'année en cours, qui est déjà entrée dans son deuxième mois. Après une période de transition, la situation à Prague s'est normalisée et la République tchèque dispose à nouveau d'un gouvernement fonctionnel et démocratiquement élu.

Pour l'ambassade à Prague, 2014 sera une année de consolidation. Après les départs de l'ambassadeur Regli et de la conseillère Gerber Szabo, la nouvelle équipe a pris ses marques et abordera les affaires avec élan. Cela ne signifie pas que 2014 n'amène aucun changement. Après près de six ans de service à Prague, M. Anton Hagen, Chef du Bureau de la contribution à l'élargissement, a pris sa retraite. Ses tâches seront dorénavant assumées par M. Ralph Friedländer, en tant que coordinateur itinérant avec siège à Berne.

Les bonnes relations bilatérales entre Prague et Berne pourront, espérons-le, encore s'approfondir à l'avenir, cependant, les changements dans les contextes politiques suisse et européen donnent eux aussi toujours lieu à des discussions ouvertes et constructives. Cela ne devrait pas freiner le travail conjoint de deux nations amies au cœur de l'Europe.

En même temps que cette Newsletter, vous recevez un questionnaire sur le SwissClub CZ. Nos compatriotes peuvent s'y exprimer sur l'avenir et leur contribution à cette association.

Comme vous le constaterez à la lecture de la Newsletter, l'ambassade va mettre sur pied et collaborer à diverses manifestations au cours des prochains mois. Nous espérons que vous serez présents à l'un ou l'autre événement.

Cordiales salutations,

L'Ambassadeur de Suisse

Markus-Alexander Antonietti



Erweiterungsbeitrag für Ostrava - Umwelt und Infrastruktur

Im Rahmen des schweizerischen Erweiterungsbeitrages zugunsten der Tschechischen Republik wurde anfangs Jahres ein weiteres Projekt in **Ostrava** feierlich eingeweiht. Die erste Phase des Projektes, welches in den Bereich „Umwelt schützen“ gehört, wurde im Januar 2014 in Betrieb genommen. Bei diesem Projekt handelte es sich um zwei neu renovierte Tramhaltestellen, welche ab sofort den Fahrgästen eine grössere Sicherheit und Benutzerfreundlichkeit anbieten. In der zweiten Phase dieses Tramprojektes wird eine kurze, aber massgebende Ausweichstelle gebaut, um zwei Einzugsgebiete miteinander zu verbinden. Dies bringt den ÖV-Benutzern in Zukunft mehr Komfort und erspart ihnen wertvolle Zeit. Die Kosten für das gesamte Projekt betragen rund 3,5 Millionen Schweizer Franken.



Tramstation „Krajský úřad“ im Mai 2011

Im Herbst 2012 unterzeichneten die Schweiz und die Tschechische Republik **sechs Projektabkommen im Infrastrukturbereich** zur Förderung des öffentlichen Verkehrs. Die Schweiz unterstützt die Projekte mit etwa 30 Millionen Schweizer Franken. Rund zwölf Millionen Fahrgäste pro Jahr werden dank den Projekten von drei neuen Verkehrsknotenpunkten, einer Tram- und einer Trolleybuslinie sowie von zusätzlichen Verkehrsnetzverbindungen profitieren.

Contribution à l'élargissement pour Ostrava - Environnement et infrastructure

Dans le cadre de la contribution suisse à l'élargissement en faveur de la République tchèque, un autre projet a été inauguré à **Ostrava** en début d'année. La première phase du projet, qui s'inscrit dans le domaine « *Protéger l'environnement* », a été réalisée en janvier 2014. Il s'agit de deux arrêts de tram récemment rénovés, qui offrent aux passagers une plus grande sécurité et facilité d'utilisation. La deuxième phase du projet prévoit la construction d'un court mais crucial segment de ligne, avec un aiguillage, pour relier entre eux deux bassins de desserte. Il en résulte un confort accru et un gain de temps appréciable pour les usagers. Les coûts de l'ensemble du projet se montent à environ 3.5 millions de francs suisses.



Tramstation „Krajský úřad“ am 9. Januar 2014

A l'automne 2012, la Suisse et la République tchèque ont signé **six accords de projets d'infrastructure** pour la promotion du transport public. La Suisse soutient ces projets avec environ 30 millions de francs suisses. Grâce à eux, près de douze millions de passagers par an bénéficieront de trois nouveaux échangeurs, d'une ligne de tramway et d'une de trolleybus, ainsi que de connexions de réseaux de transport supplémentaires.

Herr Anton Hagen verliess nach sechs Jahren intensiver Tätigkeit für den Erweiterungsbeitrag im Januar 2014 Prag und kehrte mit seiner Familie in die Schweiz zurück.

Après six ans d'intense activité pour la contribution à l'élargissement, M. Anton Hagen a quitté Prague en janvier 2014 et est rentré en Suisse avec sa famille.

Nachdem das Projekt im September 2012 aus der Taufe gehoben wurde, kam es im Januar 2014 zum offiziellen Abschluss und der feierlichen Eröffnung der renovierten Tramstationen. Die Einweihungsfeier in Ostrava war Herr Hagens letzte offizielle Amtshandlung als Leiter des Büros Erweiterungsbeitrag.

Le projet sorti du baptême en 2012 a vu en janvier 2014 sa conclusion et l'inauguration officielle des stations de tram rénovées. La cérémonie d'inauguration à Ostrava a été le dernier acte officiel de M. Hagen en tant que Chef du Bureau de la contribution à l'élargissement.

Wir danken ihm für sein langjähriges Engagement und wünschen ihm und seiner Familie alles Gute und „otium cum dignitate“.

Nous le remercions pour ses longues années de dévouement et lui souhaitons, ainsi qu'à sa famille, tout le meilleur et « otium cum dignitate ».



*Rechts: Anton Hagen, Leiter des Büros Erweiterungsbeitrag Prag beim Enthüllen der Gedenktafel an der „Křižikova“ Tramstation in Ostrava
Links: Tomáš Sucharda, stellvertretender Oberbürgermeister von Ostrava
Droite: Anton Hagen, Chef du Bureau de la contribution à l'élargissement de Prague dévoile la plaque commémorative à la station « Křižikova » à Ostrava
Gauche: Tomáš Sucharda, adjoint au maire d'Ostrava*

Schweizer Tage in Brünn

Dieses Jahr fand im Lustschloss Mitrovskych in Brünn der bereits fünfte Jahrgang der Schweizer Tage statt, der von der HST Handelskammer Schweiz-Tschechische Republik und dem Switzerland Tourismus veranstaltet wurde. Die Schweizer Tage boten den Besuchern aus Brünn und Umgebung interessante Vorträge, Filmvorführungen, touristische Materialien bzw. Verkostungen von ausgezeichneten schweizerischen Käse und Wein der Firma Swiss Cheese und Kaffee aus Jura Kaffeemaschinen.

Das offizielle Programm hat am Freitag den 17. Januar mit den Begrüßungsworten der HST und Switzerland Tourismus Direktorin Frau Alena Koukalová und dem Schweizer Botschaftsrat Herrn Werner Bardill begonnen. Es folgte die Vorführung des Films „Wir und das Matterhorn, das Matterhorn und wir“, der die Zuseher mit der Situation der tschechoslowakischen Emigranten in der Schweiz nach dem August 1968 bekannt gemacht hat. An der Filmvorführung nahm auch der Regisseur des Films Herr Bernard Šafařík teil, der danach fast noch eine Stunde die Fragen des gefüllten Saals beantwortet hat. Er hat nicht nur Fragen, die direkt den Film betroffen haben, sondern auch zum Beispiel zu seiner Meinung betreffend die Anwendbarkeit des schweizerischen Systems der direkten Demokratie unter den politischen Bedingungen in der Tschechischen Republik beantwortet.



Journées Suisse à Brno

Cette année ont eu lieu au château de plaisance Mitrovskych de Brno les Journées Suisses, qui en sont déjà à leur cinquième édition, organisées par la HST Chambre de commerce Suisse-République tchèque et Suisse Tourisme. Ces Journées Suisses ont proposé aux visiteurs de Brno et environs d'intéressantes conférences, des projections de films, du matériel touristique, des dégustations d'excellents fromages suisses et de vin de l'entreprise Swiss Cheese ainsi que du café préparé avec des machines à café Jura.

Le programme officiel a débuté vendredi 17 janvier avec des allocutions de Mme Alena Koukalová, directrice de la HST et de Suisse Tourisme, et de M. Werner Bardill, Conseiller de l'ambassade de Suisse. S'en est suivie la projection du film „Wir und das Matterhorn, das Matterhorn und wir“, qui a fait connaître aux spectateurs la situation des émigrants tchécoslovaques en Suisse après août 1968. Le réalisateur du film, M. Bernard Šafařík, a assisté à la projection et a ensuite répondu pendant près d'une heure aux questions de la salle comble. Il s'est exprimé non seulement sur des questions ayant trait directement à son film, mais aussi, par exemple, au sujet de son opinion sur l'applicabilité du système suisse de démocratie directe aux conditions politiques de la République tchèque.



Der zweite Tag wurde mit einer Reihe von Vorträgen über Käse und Wein, das aktuelle Angebot von SWISS PEAK PASS, das schweizerische Verkehrssystem, das Tourismusangebot des Kantons Graubünden oder über die immer beliebteren Klettersteige fortgesetzt. In den Repräsentationsräumen des Lustschlosses konnten die Besucher der Schweizer Tage eine Ausstellung mit Fotografien und typischen schweizerischen Produkten besuchen, sich mit der Zubereitung eines echten schweizerischen Fondues und Raclettes bekannt machen, schweizerische Käse, Wein, Schokoladen bzw. Kaffee kosten oder Publikationen über die Schweiz und Souvenirs kaufen. Bei der Urlaubsplanung waren die Vertreter des Switzerland Tourismus gerne behilflich, die auch bei der Wahl der geeigneten Broschüren mit Rat zur Seite standen.

Die Organisatoren haben auch die Kleinsten nicht vergessen, die an einer Holzkuh das Milchmelken ausprobieren oder Perlenketten herstellen konnten. Deren Eltern konnten an einem Quiz um wertvolle Preise teilnehmen, die dieses Jahr von den Partnern der Veranstaltung CK V-Tour, der Firma Sixt und auch von der Rhätischen Bahn zur Verfügung gestellt wurden.

Terézia Čížková - HST

La deuxième journée s'est poursuivie par une série de conférences sur le vin et le fromage, l'offre actuelle de SWISS PEAK PASS, le système suisse des transports, l'offre touristique du canton des Grisons ou encore la toujours plus populaire via ferrata. Dans les salons de représentation du château de plaisance, les visiteurs des Journées Suisses ont pu voir une exposition de photographies et de produits typiquement suisses, se familiariser avec la préparation d'une authentique fondue ou raclette, déguster des fromages, du vin, du chocolat et du café suisses, ou encore acquérir des publications sur la Suisse et des souvenirs. Les représentants de Suisse Tourisme ont prodigué leurs judicieux conseils en matière de planification de vacances et aidé au choix des brochures appropriées.

Les organisateurs ont également pensé aux plus petits, qui pouvaient s'exercer à la traite du lait sur une vache en bois ou confectionner des colliers de perles. Leurs parents ont pu participer à un quizz doté de prix de valeur, mis à disposition cette année par les partenaires de l'événement CK V-Tour, l'entreprise Sixt ou encore les Chemins de fer Rhétiques.

Terézia Čížková - HST



Wawrinka gewinnt verdient Australian Tennis Open

Das Jahr 2014 begann für die Tennisfans in der Schweiz traumhaft. Der Romand Stanislas Wawrinka siegt in Melbourne beim Australian Open und holte sich seinen ersten Grand Slam. Nach den siebzehn Titeln von Roger Federer und den fünf Erfolgen von Martina Hingis reihte sich Wawrinka als Dritter in die Reihe der eidgenössischen Gewinner ein. Daneben sei an die Olympiasiege von Marc Rosset in Barcelona (1992) und den Doppelsieg des Duos Federer/Wawrinka in Peking (2008) erinnert.

Der in Saint-Barthelemy (Kanton Waadt) aufgewachsene Stanislas Wawrinka hat tschechische Wurzeln, wie dies zuvor bei Martina Hingis der Fall war. Er ist ein zäher Kämpfer, neben seinem Service ist die einhändig geschlagene Rückhand zweifellos der beste Schlag. Unter der Betreuung des Schweden Magnus Norman hat er seit einem Jahr immer wieder Fortschritte gemacht. Nach den zwei epischen Niederlagen in fünf Sätzen gegen Novak Djokovic (Australien und US Open 2013) gelang ihm in Down Under diesmal der verdiente Sieg. Er brauchte wiederum vier Stunden und fünf Sätze, aber er ging gegen den Serben als Sieger vom Platz. Danach überwand er auch die Nummer Eins der Welt, Rafael Nadal, in vier Sätzen. Letzterer gewann im Halbfinal gegen Roger Federer, den besten Tennisspieler aller Zeiten, so verhinderte der Spanier einen historischen Schweizerfinal.

Das Schweizertennis ist um eine historische Marke reicher und mit Wawrinka belegt erstmals ein Romand den dritten Platz in der Weltrangliste. Bravo Stan the Man!

Victoire méritée de Wawrinka à l'Open d'Australie

L'année 2014 a commencé de manière rêvée pour les fans de tennis en Suisse. Le Romand Stanislas Wawrinka remporte l'Open d'Australie à Melbourne et ainsi son premier Grand Chelem. Après les dix-sept titres de Roger Federer et les cinq succès de Martina Hingis, Wawrinka se hisse au troisième rang du palmarès des lauréats confédérés. Il faut également se rappeler les ors olympiques de Marc Rosset en simple à Barcelone (1992) et du duo Federer/Wawrinka en double à Pékin (2008).

Stanislas Wawrinka, qui a grandi à Saint-Barthélemy (Vaud), a des racines tchèques, tout comme Martina Hingis auparavant. Il est un combattant redoutable; en plus du service, le revers à une main est sans doute son meilleur coup. Sous la houlette du Suédois Magnus Norman, il a fait des progrès continuels depuis une année. Après ses deux défaites épiques en cinq sets contre Novak Djokovic (Australie et US Open 2013), il a cette fois-ci remporté Down Under une victoire méritée. Il lui aura fallu à nouveau quatre heures et cinq sets, mais il a gagné le match contre le Serbe. Ensuite de quoi, il a également dominé en quatre sets le numéro un mondial, l'Espagnol Rafael Nadal. Ce dernier, en gagnant sa demi-finale contre Roger Federer, meilleur joueur de tennis de tous les temps, avait ainsi empêché une finale suisse historique.

Le tennis suisse s'enrichit d'un nouveau jalon historique, et avec Wawrinka, un Romand occupe pour la première fois le troisième rang mondial. Bravo Stan the Man!



Olympische Winterspiele in Sotschi

Die XXII. Olympischen Winterspiele in Sotschi haben begonnen. Die Schweiz ist wie immer an Winterolympiaden gut platziert, um den verschiedensten Entscheidungen mitzureden. Dazu ist das „House of Switzerland“ ein idealer Blickfang um die weltweite schweizerische Präsenz in Erinnerung zu rufen. Vom 8. Bis zum 23. Februar werden hier Schweizerinnen und Schweizer mitfiebern, mitfeiern und einander trösten, wenn das Glück und Pech in 98 Entscheidungen in die eine oder andere Richtung ausschlägt.

Die Delegation für Sotschi umfasst dieses Jahr 163 Athletinnen und Athleten. Noch nie war die Eidgenossenschaft so umfassend an Winterspielen präsent. Die Aufnahme von nicht weniger als zwölf neuen Disziplinen ist dafür sicher mit verantwortlich. Allerdings muss man sich auch bei Winterspielen fragen, ob der Anlass alle vier Jahre vergrössert und verbreitet werden muss?

Wenn man in unsere winterliche Sportgeschichte geht, findet man alles von absoluten „Debakeln“ wie Innsbruck – die Schweiz gewann nicht eine Medaille im Jahr 1964- bis zu drei sehr erfolgreichen Teilnahmen in Uebersee – sowohl in Sapporo, in Calgary und Salt Lake City schlugen sich die Eidgenossen erfolgreich. Vom Nachbarland Italien kehrten die Wintersportler 2006 mit 14 Medaillen heim. Allerdings mit dem Wermutstropfen, dass diese Spiele eigentlich in Sitten (Sion 2006) vorgesehen waren. Das olympische Komitee sprach die Vergabe im letzten Moment Turin zu. Somit wurde die Türe für Winterspiele in der Schweiz geschlossen und im Moment sieht es nicht danach aus, dass es demnächst eine Durchführung bei uns geben dürfte. Die Wähler des Kantons Graubünden haben im März 2013 die gemeinsame Kandidatur St. Moritz/Davos an der Urne abgelehnt.

Neben anderen Medaillenhoffnungen ist die Schweizerin Lara Gut eine heisse Anwärtlerin auf olympisches Edelmetall. Drücken wir der sympathischen Tessinerin beide Daumen, wie auch den anderen mitgereisten Sportlerinnen und Sportlern. Auf dass sich der olympische Geist des Barons de Coubertin in Sotschi während dem Monar Februar bemerkbar mache!

Jeux Olympiques d'hiver à Sotchi

Les XXII^{èmes} Jeux Olympiques d'hiver à Sotchi ont commencé. Comme toujours à des olympiades d'hiver, la Suisse est bien placée pour dire son mot dans les enjeux les plus divers. Pour cela, la « House of Switzerland » est un point de mire idéal pour rappeler la présence mondiale suisse. Ici, du 8 au 23 février, des Suissesses et des Suisses vont tour à tour vibrer, célébrer et se consoler, selon que la chance ou la poisse dévieront dans l'une ou l'autre direction lors des 98 enjeux.

La délégation pour Sotchi compte cette année 163 athlètes. Jamais auparavant la Confédération n'a été autant représentée à des jeux d'hiver. L'inclusion de pas moins de douze nouvelles disciplines en est à coup sûr responsable. Cependant, il faut pour les jeux d'hiver également se demander s'il est nécessaire d'agrandir et élargir la manifestation tous les quatre ans.



Lorsqu'on regarde notre histoire de sports d'hiver, on y trouve de tout: des débâcles absolues comme Innsbruck – la Suisse n'avait remporté aucune médaille en 1964 – jusqu'à trois participations très réussies outre-mer – à Sapporo, comme à Calgary ou Salt Lake City, les Suisses s'étaient auréolés de succès. De l'Italie voisine en 2006, nos athlètes étaient rentrés avec 14 médailles. Avec toutefois un brin d'amertume car ces jeux auraient pu se dérouler à Sion (Sion 2006). Le Comité olympique les avait attribués au dernier moment à Turin. La porte des jeux d'hiver en Suisse s'était ainsi fermée et la perspective qu'une édition se déroule chez nous dans un avenir proche est à l'heure actuelle peu probable. En mars 2013, les électeurs du canton des Grisons ont refusé par les urnes une candidature commune St. Moritz/Davos.

Während der Olympiade werden auch Bundespräsident Burkharter und unser Sportminister Ueli Maurer den Athleten auf Platz Mut zusprechen und hoffentlich zu den guten Leistungen gratulieren können.

A côté d'autres espoirs de médailles, la Suissesse Lara Gut est une candidate sérieuse au précieux métal olympique. Tenons les pouces à la sympathique Tessinoise, ainsi qu'à tous les autres athlètes qui ont fait le déplacement avec elle. Que l'esprit olympique du baron de Coubertin se manifeste lors du mois de février !

Durant les Jeux, le président Burkharter et notre ministre des sports Ueli Maurer se rendront sur place et pourront ainsi encourager les athlètes et les féliciter pour leurs bonnes performances.



KULTURKALENDER

CALENDRIER CULTUREL

14.2.2014	L'Orchestre Quipasseparlà	Czech Museum of Music Karmelitská 2, Praha 1 www.oqppl.ch	Musik
25.2.2014	Gabriele Pezzoli Trio	Petrof Jazzpiano Festival JazzDock Janáčkovo nábřeží 2, Praha 5 www.jazzdock.cz	Jazz
18.3.2014	Film „Les grandes ondes“ von Lionel Baier	Fête de la Francophonie Institut français de Prague Štěpánská 35, 111 21 Praha 1 www.ifp.cz	Film
28.3.2014	Kammerorchester Basel + Rolando Villazón	Gemeindehaus Smetana Saal	Musik
7.5.-14.6.14	Gion A.Caminada: "Creating Places"	Haus der Kunst Platz Přemysla Otakara II. 38 České Budějovice www.ducb.cz	Ausstellung, Architektur
6.5.2014	Vortrag	Technische Hochschule Prag	
13.5.2014	Swiss Chamber Soloists	EuroArt Festival Lichtenstein Palais	Musik
24.6.2014	Michael Jarrell: „Cassandra“ Nimrod Opera Zürich	New Opera Days Ostrava Festival www.newmusicostrava.cz	Musik



Mitteilung des Regionalen Konsularcenters Wien – Einsatz des mobilen Konsulats

Es freut uns, Ihnen mitteilen zu können, dass sich im Frühling 2014 Personal des *Regionalen Konsularcenter Wien* zur Erfassung der biometrischen Daten für den biometrischen Reisepass in Prag aufhalten wird:

Schweizerische Botschaft in Prag: **08./09. April 2014**
 Letzter Anmeldetermin: **21. März 2014**

Sollten Sie von dieser Möglichkeit Gebrauch machen wollen, **müssen Sie unbedingt den Passantrag** auf der Website <http://www.schweizerpass.ch> eingeben. Unter Bemerkungen bitte anfügen: **Biometrische Datenabgabe in (Ort und Datum wie oben angegeben)**. Um die definitiven Termine zu bestätigen, wird Sie das R-KC ca. eine Woche vor dem Besuch kontaktieren.

Bitte beachten Sie: die Einladung richtet sich nur an Inhaber von Reiseausweisen, die innerhalb der kommenden 12 Monate ihre Gültigkeit verlieren. Die Dienstleistungen werden bar in „EURO“ zu bezahlen sein.

Wir werden Sie nach Eingabe Ihres Passantrages zum weiteren Vorgehen kontaktieren.

Wir danken Ihnen für Ihre Aufmerksamkeit.

Regionales Konsularcenter Wien
 Kärntner Ring 12
 1010 Wien / Österreich
 Tel.: +43 1 795 05
 Fax: +43 1 795 05 21
 E-Mail: vie.rkc@eda.admin.ch
 Internet: www.eda.admin.ch/rkcwien

Communication du Centre consulaire régional à Vienne – Passage du consulat mobile

Nous avons le plaisir de vous informer que le personnel du centre consulaire régional de Vienne se déplacera au printemps 2014 dans votre région pour la « biométrie mobile ».

Ambassade de Suisse à Prague: **8 et 9. avril 2014**
 Délai pour s'annoncer: **21. mars 2014**

Si vous souhaitez profiter de cette possibilité, vous devez impérativement faire une demande de passeport sur le site internet <http://www.schweizerpass.ch>. Sous remarque, veuillez inscrire: **Prise de données biométriques à (voir lieux et dates mentionnés ci-dessus)**. Afin de confirmer le rendez-vous, le centre consulaire de Vienne vous contactera environ 1 semaine avant sa venue.

Je vous rends attentifs au fait que cette invitation est spécialement dirigée aux personnes dont les documents d'identité perdent leur validité dans les 12 prochains mois. Le paiement des services ne pourra se faire qu'en espèces en « EURO ».

Après avoir reçu votre demande de passeport, nous prendrons contact avec vous pour la suite de la procédure.

Nous vous remercions de votre attention.

Centre consulaire régional Vienne
 Kärntner Ring 12
 1010 Vienne / Autriche
 Tél.: +43 1 795 05
 Fax: +43 1 795 05 21
 e-mail: vie.rkc@eda.admin.ch
 internet: www.eda.admin.ch/rkcwien

Gleichzeitig zur Zustellung des Newsletters erhalten Sie eine Umfrage im Word Format zum **SwissClub CZ**. Aufgrund unterschiedlicher Word Versionen, gelingt das Ausfüllen der Umfrage nicht immer. Bei Schwierigkeiten können Sie die gleiche Umfrage unter untenstehendem Link auch **Online** ausfüllen. Hier der entsprechende **Link**, der zur Umfrage führt:

<https://de.surveymonkey.com/s/5J3R22P>

En même temps que la Newsletter, vous recevez un questionnaire au format Word concernant le **SwissClub CZ**. Selon la version de Word installée, il ne vous sera peut-être pas possible de remplir le formulaire. En cas de difficultés, vous pouvez participer **en ligne** à ce sondage; veuillez pour cela suivre le **lien** suivant:

<https://de.surveymonkey.com/s/YHF9N6P>



REGIONALES KONSULARCENTER WIEN
CENTRE CONSULAIRE RÉGIONAL VIENNE
c/o Schweizerische Botschaft
Kärntner Ring 12
A-1010 Wien / Österreich
Tel. 0043 1 795 05
Fax 0043 1 795 05 21
e-mail: vie.rkc@eda.admin.ch
Webseite: www.eda.admin.ch/rkcwien

RECHT UND MEDIZINISCHE VERSORGUNG
DROIT ET ASSISTANCE MÉDICALE

Bei diesen Adressen können Sie um Unterstützung in rechtlichen oder medizinischen Belangen anfragen, wobei zu beachten ist, dass Konsultationen kostenpflichtig und ohne Garantie sind.

Vous pouvez solliciter les adresses ci-dessous pour un avis juridique ou médical en cas de besoin. Veuillez noter que les consultations sont payantes et sans garantie.

Rechtsfragen / Questions juridiques

Andreas Ueltzhöffer
Ueltzhöffer Klett Jakubec & Partneři, advokátní kancelář
Voctářova 3, 180 00 Praha 8 – Libeň
Tel.: (+420) 234 707 444
Fax: (+420) 234 707 404
www.uepa.cz

Weitere Anwaltskanzleien sind auf der Webseite der Schweizerischen Handelskammer (Rubrik Mitglieder) ersichtlich:
D'autres adresses d'avocats sont disponibles sur le site web de la Chambre de commerce suisse (rubrique Mitglieder):
www.hst.cz

Ärzte / Médecins

MUDr. Michal Zítek Tel.: (+420) 222 240 425
Senovážné nám. 22
110 00 Praha 1
Spricht Französisch und Tschechisch
Parle français et tchèque

Weitere fremdsprachkundige Ärzte sind auf der Webseite der Französischen und der Deutschen Botschaft ersichtlich.
Les Ambassades de France et d'Allemagne publient sur leurs pages web une liste d'autres médecins de langue étrangère.

www.france.cz
www.prag.diplo.de



WEITERE WICHTIGE ADRESSEN UND TELEFONNUMMERN AUTRES ADRESSES ET NUMÉROS DE TÉLÉPHONE IMPORTANTS

112

Notfälle allgemein (fremdsprachig), Polizei, Feuerwehr, Ambulanz
Urgences générales (en langue étrangère), police, pompiers, ambulance

Das Innenministerium der Tschechischen Republik (Abteilung für Asyl- und Migrationspolitik) und die Fremdenpolizei
Ministère de l'Intérieur de la République Tchèque (Département Asile et Politique Migratoire) et Police des étrangers
Vítkov Building, Koněvova 188/732, 130 00 Praha 3
Tel.: (+420) 974 841 356 / Fax: (+420) 974 841 356
E-Mail: pobyty@mcvr.cz / <http://www.mvcr.cz>

Auszug aus dem Tschechischen Strafregister

Extrait du casier judiciaire tchèque
Rejstřík trestů, Soudní 1, 140 66 Praha 4 Tel.: (+420) 244 006 111
E-Mail : rejstrik@rejtr.justice.cz / <http://portal.justice.cz/Justice2/Soud/soud/soud.aspx?j=213&o=203&k=2031>

SCHWEIZERISCHE WEBSITES, DIE SIE INTERESSIEREN KÖNNTEN SITES WEB SUISSES SUSCEPTIBLES DE VOUS INTÉRESSER

www.swissemigration.ch

Informationen zu Arbeitsmöglichkeiten und Lebensumständen in einzelnen Ländern (auch für die Tschechische Republik)
Informations sur les possibilités de travail et les conditions de vie dans différents pays (y compris la République tchèque)

www.myswitzerland.com

Touristische Informationen über die Schweiz in verschiedenen Sprachen
Informations touristiques sur la Suisse en différentes langues

www.eda.admin.ch

Offizielle Website des Eidgenössischen Departement für auswärtige Angelegenheiten
Site officiel du Département fédéral des affaires étrangères

www.bj.admin.ch

(Rubrik: Strafregister / rubrique: casier judiciaire)
Bestellung eines schweizerischen Strafregisterauszugs online
Commande online d'un extrait du casier judiciaire suisse

www.swisscommunity.org

Austauschplattform der Fünften Schweiz (in englischer Sprache)
Plateforme d'échange de la Cinquième Suisse (en anglais)



SCHWEIZER STAMMTISCHE / RENCONTRE AVEC LES SUISSES

Wo treffen sich die in Tschechien lebenden Schweizerinnen und Schweizer und die Freunde der Schweiz?
Où se rencontrent les Suisses et les amis de la Suisse en République tchèque?

«SCHWEIZER TREFF»

In der Regel jeden 3. Donnerstag im Monat / en règle générale, chaque 3ème jeudi du mois

Daten für 2014 / Dates pour 2014:

20.02. / 20.03. / 17.04. / 15.05. / 19.06. / 17.07. / 21.08. / 18.09. / 16.10. / 20.11. / 11.12.

Restaurant **PIZZA COLOSEUM**,

Nádražní 25, Praha 5

Tel.: +420 257 322 622

Kontakt / Qui contacter ?

1) Jaroslav Turek, Tel.: +420 604 251 501

2) Helena Karasová, Tel.: +420 251 819 409

Brno «SCHWEIZER STAMMTISCH SÜDMÄHREN»

Daten für 2014 / Dates pour 2014:

18.02. / 17.06. / 21.10.

Restaurant «Slunečnice», Famurovo nám. 17, 618 00 Brno

Tel.: +420 548 535 100

Kontakt / Qui contacter ?:

Herr G. Prochazka, Mikulov, Tel.: +420 519 515 104 (E-Mail: gepro@centrum.cz)

Swissclub CZ in Prag

Jeden ersten Mittwoch des Monats ab 18 Uhr / Chaque premier mercredi du mois dès 18h00

Nächste Treffen / Prochaines rencontres:

05.03. / 02.04. / 07.05. / 04.06. / 02.07. / 06.08. / 03.09. / 01.10. / 05.11. / 03.12.

Kavárna Adria, Národní 40/36, Praha 1

Infos: www.swissclub.cz

Allfällige Bemerkungen und Hinweise für künftige kulturelle Anlässe oder Beiträge im Newsletter:

Remarques éventuelles et informations concernant des événements culturels ou contributions pour la Newsletter:

pra.vertretung@eda.admin.ch

Kontakt / Impressum

Schweizerische Botschaft

Ambassade de Suisse

Pevnostní 7

CZ - 162 01 Praha 6

Telefon: (+420) 220 400 611

Telefax: (+420) 224 311 312

E-Mail: pra.vertretung@eda.admin.ch

Internet: www.eda.admin.ch/prag

